

Le roi d'Arménie Wram Šābuh et la recherche d'un alphabet arménien

Informations générales

Datevers 443

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearménien

Comment citer cette page

Le roi d'Arménie Wram Šābuh et la recherche d'un alphabet arménien, vers 443

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/423>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arménien:

- Aghanyan N., (ed.), *Koryun's Life of Mashtots / Koryun, Patmutyun Varuc ev Mahuan Srboyn Mesropay Vardapeti Meroy Targmanchi* ("Vark Mashtotsi"), (*Ghukasyan Matenadaran* 13), Tiflis, 1913.
- Maksoudian, K. H., Norehad, B., *Koriwn. Vark' Maštoc'i*, Delmar, N.Y: Caravan Books, 1985.
- Smbatiana, Sh. V., Melik-Ogandzhaniana, K. A. (eds), *Koriwn. Vark' Maštoc'i, (Zhitie Mashtotsa)*, Erevan, 1962.
- Yuzbashyan, K., Muradyan, P. (eds.), «Koriwn: *Vark' Mesropay Vardapeti*», in Z. Yegavian (ed.), *Matenagirk' Hayoc' (Armenian classical authors)*, I, Antélias, Liban, 2003, p. 229-257.

Traduction française:

Langlois, V., *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie. Première période. Historiens arméniens du cinquième siècle*, II, Paris, Librairie Firmin Didot frères, 1869, p. 9-16.

Traduction anglaise:

Abraham Terian, *The Life of Mashtots' by His Disciple Koriwn: Translated from the Classical Armenian with Introduction and Commentary*, Oxford, à paraître.

Traduction allemande:

Winkler, G., *Koriwns Biographie des Mesrop Maštoc' : Übersetzung und Kommentar* (*Orientalia Christiana Analecta* 245), Rome, 1994.

Références bibliographiques

- Dédéyan, G. (éd.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse: Éditions Privat, 1982 (1e éd.), 2007.

- Grousset, R., *Histoire de l'Arménie: des origines à 1071*, Paris, 2008, p. 175.

- Hacikyan, J. (ed.), *The Heritage of Armenian Literature: From the Oral Tradition to the Golden Age*, I, Détroit, 2000.

- Mahé, J.-P., *L'Alphabet Arménien dans l'histoire et dans la mémoire: Vie de Machtots par Korioun, panégyrique des saints traducteurs par Vardan Areveltsi, textes traduits et annotés*, (*Bibliothèque de l'Orient Chrétien* 5), Paris, 2018.

- Terian, A., «Koriwn», *Encyclopaedia Iranica Online*, Leiden: Brill, ©TTrustees of Columbia University in the City of New York. Consulted online on 28 January 2022; [accès au site](#).

Liens

- Biographie de Maštoc' et de Korioun en arménien sur le site d'[archive.org](#)

- Traduction française de V. Langlois sur le site d'[archive.org](#)

Indexation

Noms propres [Daniel \(évêque\)](#), [Épiphanie](#), [Maštoc'](#), [Mesrob](#), [Rufin](#), [Wram Šābuh](#)

Toponymes [Mésopotamie](#), [Samosate](#), [Syrie](#)

Sujets [écriture](#), [évêque](#), [moine](#), [philosophes](#)

Traduction

Texte

*Le roi d'Arménie Wram Šābuh
et la recherche d'un alphabet arménien*

[trad. Langlois, p. 10a] Cependant le roi Vram-Šā[b]uh, ayant connu [leurs désirs], se montra très zélé pour la découverte [d'un alphabet], et il envoya Maštoc' (Mesrob) avec ses disciples dans la Mésopotamie de Syrie. Le bienheureux visita toutes les localités où la science des philosophes était particulièrement célèbre. Il rencontra un évêque syrien, du nom de Daniel, personnage recommandable par sa vertu, qui lui promit de lui montrer les caractères alphabétiques qu'il cherchait. Tous leurs labeurs, leurs recherches et leurs études n'amenèrent aucun résultat, car ils ne purent arriver à former les signes alphabétiques et les sons propres à la langue arménienne. **[p. 10b]** (...) Maštoc' (Mesrob) créa nos lettres avec un solitaire de Samos[ate], Rufin, disciple d'Épiphanie, qui donna aux caractères les formes voulues, selon les indications du bienheureux Maštoc' (Mesrob), et en modifiant les lettres arméniennes d'après le mode parfait de l'alphabet grec.

Description

Analyse du passage

Le nom du roi arménien Wram Šābuh – pour Wahrām Šābuhr – témoigne de l'iranisation de l'Arménie à l'époque des derniers représentants de la dynastie arsacide sur le trône, et de leur attachement aux Sassanides dont ils sont les vassaux fidèles. L'emprisonnement de son frère Kusrō IV au château de l'Oubli par les Perses le porta sur le trône (392-414).

L'élaboration de l'écriture et de l'alphabet arméniens sous l'impulsion du moine Maštoc' (m. 439) avait un enjeu: celui d'une affirmation identitaire alors même que la politique des Perses avaient fait disparaître tous les livres écrits en arménien, dans une volonté d'homogénéisation culturelle et d'acculturation. Moïse de Khorène l'évoque dans son Livre III, et en attribue la responsabilité à Méroujan sous Šābuhr: confiscation, autodafé et destruction des livres, interdit de l'apprentissage des lettres en grec, interdiction de parler le grec et imposition de la langue perse. Moïse de Khorène donne deux raisons à ces actions violentes d'anéantissement d'une culture, le prétexte officiel: empêcher toute relation et tout lien d'amitié entre les Arméniens et les Grecs, et faire obstacle à l'enseignement du christianisme et à sa diffusion puisque les liturgies de l'Église se faisaient en grec, l'écriture arménienne n'existant pas encore. Voir éd. Mahé, A., Mahé, J.-P., *Histoire de l'Arménie par Moïse de Khorène*, Paris, 1993, p. 279-280. Mahé, J.-P., *L'Alphabet Arménien*. L'histoire de la formation de cette littérature fut finalement aussi celle de l'identité arménienne. Mahé, J.-P., «Confession religieuse et identité nationale», in N. Garsoïan, J.-P. Mahé (éds), *Des Parthes au Califat. Quatre leçons sur la formation de l'identité arménienne*, (Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies 10), Paris: De Boccard, 1997, p. 59-105. Thorossian, H., *Histoire de la littérature arménienne: des origines jusqu'à nos jours*, Paris, 1951.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 28/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022